

## Mt 1,16 im textkritischen Vergleich

### Greek New Testament (Nestle-Aland<sup>27</sup>)

Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ  
τὸν ἄνδρα Μαρίας,  
ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς  
ὁ λεγόμενος Χριστός.

### Vulgata

Iacob autem genuit Ioseph  
virum Mariae  
de qua natus est Iesus  
qui vocatur Christus

### Einheitsübersetzung (1980)

Jakob war der Vater von Josef,  
dem Mann Marias;  
von ihr wurde Jesus geboren,  
der der Christus (der Messias)  
genannt wird.

### Biblia Tysiaclecia. Wydanie 4 (1965/1984)

Jakub ojcem Józefa,  
męża Maryi,  
z której narodził się Jezus,  
zwany Chrystusem.

### Textvarianten (Vetus Syra):

#### Kodex Syro-Sinaiticus (sy<sup>s</sup> 4. Jh.)

Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ  
Ἰωσήφ  
ὃ̅ μνηστευθείσα παρθένος Μαρίαμ  
ἐγέννησεν Ἰησοῦς  
ὁ λεγόμενος Χριστός.

Jakob aber zeugte Joseph,  
Josef,  
dem verlobt war die Jungfrau Maria,  
zeugte Jesus,  
der genannt wird Christus.

#### Kodex Curetonianus (Bearbeitung von sy<sup>s</sup>)

Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ  
ὃ̅ μνηστευθείσα Μαρίαμ παρθένος  
ἣ̅ ἔτεκεν Ἰησοῦν  
ὁ λεγόμενος Χριστός.

Jakob aber zeugte Joseph,  
dem verlobt war die Jungfrau Maria,  
die Jesus gebar,  
der genannt wird Christus.